

УДК 811.512.154.812.112

https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/45

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

©*Козуев Д. И.*, д-р филол. наук, Бишкекский государственный университет им. К. Карасаева, г. Бишкек. Кыргызстан

©*Алишова И. К.*, Кыргызский Национальный университет им. Ж. Баласыгана, г. Бишкек. Кыргызстан, izatalishewa@mail.ru

THE ONOMASIOLOGICAL ASPECT OF KINSHIP TERMS IN THE KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES

©*Kozuev D.*, Dr. habil., Bishkek State University named after K. Karasaeva, Bishkek, Kyrgyzstan

©*Alishova I.*, Kyrgyz National University named after J. Balasygan, Bishkek, Kyrgyzstan, izatalishewa@mail.ru

Аннотация. Наряду с рассмотрением анализ функциональных особенностей термины родства английского и кыргызского языков позволяет говорить о том, что антропоцентрический характер языка не может не наложить отпечатка на собственно языковые элементы, на всю его структурную организацию. Характер функционирования английских и кыргызских терминов родства неодинаков: различны средства выражения референтного и нереферентного употребления термины родства в английском и кыргызском языках в силу их типологически структурной неоднородности. В сравнительном изучении терминов родства в родственных и неродственных языках рассматривается семантико-функциональная природа языковых средств. Сравняются термины родства в агглютинативном кыргызском и аналитическом английском языках. В частности, определяются ономазиология и ее общие признаки и различия в их семантико-функциональной природе, а также речевые ситуации, в которых чаще употребляются упомянутые выше термины и их коммуникативный потенциал.

Abstract. In our scientific article, along with the consideration of the analysis of the functional features of the kinship terms of the English and Kyrgyz languages, we can say that the anthropocentric nature of the language cannot but leave an imprint on the linguistic elements themselves, on its entire structural organization. The nature of the functioning of English and Kyrgyz kinship terms is different: the means of expressing the referential and non-referential use of kinship terms in English and Kyrgyz languages are different due to their typologically structural heterogeneity. In the comparative study of kinship terms in related and unrelated languages, the semantic and functional nature of linguistic means is considered. Our scientific article compares the terms of kinship in agglutinative Kyrgyz and analytical English. In particular, onomasiology and its common features and differences in their semantic and functional nature are determined, as well as speech situations in which the above-mentioned terms and their combinations are more often used

Ключевые слова: семантика, перевод, лексикографическая практика, трактовка слов.

Keywords: semantics, translation, lexicographic practice, interpretation of words.

Проблема «Человек и общество», являющаяся одной из важнейших и фундаментальных проблем социолингвистических исследований, будет усложняться в связи с развитием и изменением общества, трансформацией его материальных и духовных ценностей, следовательно, в процессе исследования данного вопроса могут возникать новые, ранее неизученные аспекты. Поэтому возникла необходимость всестороннего исследования подобных масштабных проблем, а именно родственных связей и лексических средств для их выражения, относящихся к базисной лексике, в составе которой терминология родства изучается в трудах отечественных и зарубежных ученых.

Следует отметить, что особую роль в определении параметров родства между языками, а также, при изучении фонетических закономерностей играют лексические средства, выражающие родственные связи. В сравнительном изучении терминов родства в родственных и неродственных языках рассматривается семантико-функциональная природа языковых средств. В нашей исследовательской работе сравниваются термины родства в агглютинативном кыргызском и аналитическом английском языках. В частности, определяются общие признаки и различия в их семантико-функциональной природе, а также речевые ситуации, в которых чаще употребляются упомянутые выше термины и их коммуникативный потенциал.

Термины родства являются важной частью языковых исследований, позволяя изучать их развитие, семантические изменения и влияние культурных факторов на язык. Понимание терминов родства может помочь в изучении межличностных отношений, формировании идентичности и эмоциональных связей между людьми. В области кыргызского языкознания термины родства рассматривались в рамках исследований, написанных по лексикологии и диалектологии кыргызского языка.

Ономазиологический аспект изучения языковых материалов является основным принципом функциональной лингвистики, которая является одним из новых направлений в тюркологии. В антропонимии кыргызского языка насчитываются десятки тысяч имен собственных, фамилий и прозвищ людей, что обусловлено рядом потребностей дальнейших исследований в плане сбора материала, его систематизации, издания антропонимических словарей.

Многие слова, так или иначе связанные с терминами родства, встречаются в составе кыргызских фамилий, а также в компонентах имен собственных. Например, особый статус младшего сына (традиционно дом, дом отца переходит к младшему сыну после его смерти), возможно, обусловлен появлением родственного термина, положенного в основу целого ряда имен собственных. В качестве примера можно привести следующие имена собственные: Кичине (варианты: Кенже), Кенжебай Кенже+бай, Кенже+кул «кичине+Алланын кулу», Кенжемырза Кенже+мырза, Кенжебек Кенже+бек, «мырза, бек — компонент, имя, используемое после имен родословной, а также имя лица разной грамотности, используемое перед именем.

Женские имена собственные, связанные со словом кенже (младший, младшая): Кенжебийке, Кенже+бийке «кичүү+ханыша», Кенжеккан, Кенже+кан «кичүү+царь, монарх; власть, могущество; кичүү башкаруучу, титул», Кенжебүү, Кенже+бүү. А имя Кенжетай, (тай — ласкательно-уменьшительный аффикс) имя, которое подходит и мальчикам и девочкам.

В результате частого употребления слово кенже воспринимается как антропоним. В этом случае срабатывает механизм превращения терминов родства в имена собственные. Также от слов "небере", "жээн" («внук», «племянник») образован ряд антропонимов: Жээнкул, Жээнбай, Жээнбек, Жээналы, Жээнсүйөр, Жээнкожо, которые состоят из двух компонентов: Жээн+бай «внук+богач», Жээн+бек «внук+господин», Жээн+кул «внук+раб»,

Жээн+алы «внук+великий, дорогой», Жээн+сүйөр «внук+полюбит», Жээн+кожо «внук+хозяин» и другие. В кыргызском языке есть следующие женские имена собственные с компонентом Жээн: Жээн+бийке "Небере+айым", Жээн+гүл "Небере+гүл", Жээн+бү "небере+одоренная". Рассматриваемые понятия также характеризуются как этнографические лакуны и представляют собой особый пласт безэквивалентной лексики, тесно связанной с различными проявлениями духовной и материальной культуры народов.

На основе классификации, предложенной В. Л. Муравьевым, выделяют языковые и этнографические лакуны, которые в свою очередь делятся на несколько небольших групп. Этнографические лакуны возникают вследствие отсутствия того или иного понятия в рамках одной культуры. Выделение этнографических лакун основано на том, что реальность двух народов совершенно различна [5]. В качестве примера можно привести следующие отрывки из произведения Ч. Айтматова «Джамийла», в которых некоторые этнографические лакуны переведены с кыргызского на английский язык с помощью пояснений, характеризующих те или иные особые понятия и иную культурную среду [1]. В области переводоведения, а именно трансформационной теории перевода, используется ряд теоретических моделей перевода безэквивалентной лексики, в том числе этнографических лакун. Например,

1) Байбиче, чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[1].

...now, Don't worry, baibiche Seit will take good care of her. [1].

Baibiche- the mistress of the house.

2). Мен ким? – Токол, таеженди токол, талпак токол, күң токол, өмүрү көзү ачылбаган шордуу токол... [1].

I was a tokol- a second wife. Oh, how I hate that word!

Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being a second wife, a slave in body and soul.

Rise from your graves you poor women! "First teacher" [1].

Лексемия бабушки — старшая жена нескольких женщин, а следующая называется токол. Байбиче имеет высокий социальный профиль, практически все вопросы в семье решаются через бабушку, а права токол ограничены, характеризуется как женщина, выполняющая работу по дому.

В приведенном примере видно, что слово байбиче не имеет эквивалента, поэтому в данной ситуации был применен метод графического перевода и упомянутое выше слово было переведено путем транслитерации — baibiche.

3) Мага берчи муну, кичине бала! — деди ал акырын гана. — мен эстеликке сактап коеюн... [1]. Give it to me, kichine bala. I'll put it away as a remembrance she said softly [1]. В данном примере словосочетание кичине бала — kichine bala также не имеет функционального эквивалента или смысловых аналогов в английском языке, следовательно, слово было переведено посредством переводческой транслитерации.

Поэтому калькирование или транслитерация являются эффективными способами перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация применяется в целях сохранения стилистической специфики исходного текста, а задача раскрытия его (исходного текста) смысла осуществляется посредством пояснений, примыкающих к тексту или представленных в качестве ссылки [3].

Как видно из приведенных выше фрагментов, в терминах родства проявляются национальные особенности. Подобные языковые средства, относящиеся к безэквивалентной лексике, при переводе на другие языки могут подвергаться семантическим трансформациям, что показывает наличие проблемы *лакунарности* при переводе национально-культурной

лексики, к которой можно отнести и некоторые термины родства, такие как байбиче – токол, кичи апа, кайни и т.д.

В английском языке есть имена, которые используются для обозначения некровных родственников. Некровные родственники появляются в жизни человека постепенно, в силу различных жизненных ситуаций. Например, создавая семью, родственники супругов вступают в двусторонние родственные отношения.

Как отмечалось выше, при переводе безэквивалентной лексики помимо таких методов, как описательный перевод, конкретизация или обобщение, используются компенсация, транскрипция, транслитерация, создание совпадений — аналогов, нейтрализация, переводческие ссылки, направленные на пояснение семантических оттенков безэквивалентной лексики.

Известны разные виды этнографических лакун, а именно они делятся на бытовые, социо-культурные лакуны. Существование этнографических лакун обязательно имеет различные культурные коннотации. Их наличие свидетельствует о наличии или отсутствии того или иного явления, предмета, а также об относительном распространении этого явления (предмета) в жизни людей, говорящих на том или ином языке (в нашем случае — кыргызском и английском языках). Например,

Кайын ата — father-in-law ['fa:ðərnɪɔ:] *He did as his father-in-law explained him — Ал кайын атасы айткандай кылды.*

Кайын эне — mother-in-law ['mɒðərnɪɔ:] *My mother-in-law is truly a lady. — Кайненем чынчыл аял.*

Күйөө бала, кыздын күйөөсү — son-in-law ['sɒnɪnɪɔ:] *(My son-in-law works very hard — Менин күйөө балам абдан көп иштейт).*

Өкүл эне — godmother ['gɒdmɑ:ðə] [годмазэ]. *Анын өкүл энеси Жаңыл, Курманжан менен жакын мамиледе болгон. — Her godmother, Janyl, was close to beloved Kurmanjan.*

Spouse [spaʊz] [споуз] — *жубайлар, күйөөсү / аялы. Margaret watched as the couple bid each other farewell with visible sadness” — Маргарет жубайлардын бири-бири менен коштошуп жатканын көрүп, кайгыга баткан.*

Таким образом, при переводе лексических единиц, связанных с понятиями родства, помимо языковой компетентности, возникает необходимость компетентности в области культуры и менталитета представителей различных лингвокультурных сообществ.

Список литературы:

1. Айтматов Ч. Т. Үч томдон турган чыгармалар. Фрунзе, 1982-1983. Т. 1-3.
2. Жапаров Ш. Ж. Словарь киргизских личных имен. Фрунзе, 1979. 85 с.
3. Кенжебаев Д. О. Семантическая компенсация а переводе (на примере переводов некоторых произведений Ч. Айтматова) // Известия ВУЗов Кыргызстана. 2018. №10. С. 89-91.
4. Козуев Д. И. Сложносочиненные предложения в английском языке с соединительным значением // Вестник научных конференций. 2016. №12-5(16). С. 31-33.
5. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. Владимир: ВГПИ, 1980. 106 с.
6. Мусаева Ч. Ж. Значение терминов родства и их выражение в киргизком и русском языках: автореф. дисс... канд. филол. наук. Бишкек, 2023. 26 с.

References:

1. Aitmatov, Ch. T. (1982-1983). Ych tomдон турган chыgarmalar. Frunze, 1-3. (In Russian).

2. Zhaparov, Sh. Zh. (1979). Slovar' kirgizskikh lichnykh imen. Frunze. (In Russian).
3. Kenzhebaev, D. O. (2018). Semanticheskaya kompensatsiya a perevode (na primere perevodov nekotorykh proizvedenii Ch. Aitmatova). *Izvestiya VUZov Kyrgyzstana*, (10), 89-91. (in Kyrgyz).
4. Kozuev, D. I. (2016). Slozhnosochinennye predlozheniya v angliiskom yazyke s soedinitel'nyim znacheniem. *Vestnik nauchnykh konferentsii*, (12-5(16)), 31-33. (In Russian).
5. Murav'ev, V. L. (1980). Problemy vozniknoveniya etnograficheskikh lakun. Vladimir. (In Russian).
6. Musaeva, Ch. Zh. (2023). Znachenie terminov rodstva i ikh vyrazhenie v kirgizkom i russkom yazykakh: avtoref. diss... kand. filol. nauk. Bishkek. (in Kyrgyz).

*Работа поступила
в редакцию 29.11.2024 г.*

*Принята к публикации
05.12.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Козуев Д. И., Алишова И. К. Ономаσιологический аспект терминов родства в кыргызском и английском языках // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №1. С. 380-384. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/45>

Cite as (APA):

Kozuev, D., & Alishova, I. (2025). The Onomasiological Aspect of Kinship Terms in the Kyrgyz and English Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 11(1), 380-384. (In Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/45>